



Mª Elena Benito Martínez

1st August 1968
Paseo de las Delicias, 74 5ºA
28045 Madrid
Mobile: +34 676 345 455

E-mail: mбенитом@gmail.com
www.elenabenito.es

PROFILE

Linguist and Information Scientist with more than 20 years of experience in direct translation of specialized texts (English into Spanish).

Professional Member of the Spanish Association of Translators, Proofreaders and Interpreters (ASETRAD).



EDUCATION

- | | |
|-------------|--|
| 2013 | TEFL (Teacher of English as a Foreign Language)
TTMadrid School |
| 2013 | ELE (Teacher of Spanish as a Foreign Language)
Hemingway Institute (certified by Cervantes Institute) |
| 2010 | Advanced Studies Diploma
Librarianship and Information Science Department
College of Information Science, Universidad Complutense de Madrid |
| 2008 | BA in Librarianship
Universitat Oberta de Catalunya (UOC) |
| 2003 | Librarianship and Information Science Foundation Degree
Spanish Society of Scientific Information and Librarianship (SEDIC) |
| 1996 | Degree in English Studies
Universidad Complutense de Madrid |
| 1992 | Translation Certificate (direct, inverse, legal and economic texts). |

Software: MS Office, Internet, Data bases search, SDL Trados

LANGUAGES

Spanish: Native

English: Bilingual (Proficiency in English, British Council School, 1988)

French: Professional competence

German: Basic

PROFESSIONAL EXPERIENCE

I regularly translate and proofread for a wide range of clients including private companies and translation agencies. I am specialized in the following areas:

- Railway equipments
- Civil Engineering and Construction
- Environment
- Energy
- Librarianship and Information Science
- Technology
- Literature
- Humanities and Social Sciences

Main clients:

- The Institution of Civil Engineers (UK)
- Spanish School of Civil Engineers (Madrid, Spain)
- The Academy of History
- Centre for the Historical Study of Public Works and Town Planning (Spanish Ministry of Public Works)
- Universidad Complutense de Madrid. Faculty of Philology
- Universidad Complutense de Madrid. Faculty of Librarianship
- Ofitech Design
- SBB International
- Wang España
- Solid State Logic
- Acygs Sales Management, S.L.

ADDITIONAL EXPERTISE

- Documentalist and Information Scientist
- English and Spanish teacher
- Research works

For further information, please, refer to my web page www.elenabenito.es

PUBLICATIONS

As a **translator** of texts from English into Spanish for the following publications:

OSORIO, Marta. *Miedo, olvido y fantasía: Agustín Penón, crónica de su investigación sobre Federico García Lorca (1955-1956)*. (*Fear, Oblivion and Fantasy: Agustín Penón, Chronicle of his investigation about Federico García Lorca (1955-1956)*), Granada: Comares, 2001. ISBN 84-8444-332-9

SPANISH BIOGRAPHICAL DICTIONARY (DICCIONARIO BIOGRAFICO ESPAÑOL), Spanish Royal Academy of History. Biographies provided by British Hispanist Patrick Williams

CAFEBABEL.COM, The European Magazine.

Chelas, un barrio no tan chungo de Lisboa (“Chelas: not such a dodgy neighbourhood of Lisbon”)

<http://www.cafebabel.es/article/37150/chelas-lisboa-barrio-no-tan-chungo.html>

Ciudadanos verdes en Berlín: Greenleaks, Stuttgart 21 y el problema del agua (“Berlin citizen power: GreenLeaks, Stuttgart 21 and water privatisation”)

<http://www.cafebabel.es/article/37290/ciudadanos-verdes-berlin-greenleaks-stuttgart-21.html>

¿Qué vas a hacer el 29 de abril? Los republicanos ganan adeptos gracias a la histeria real (“What are you doing on 29 April? European republicans on rise amid British royal wedding hysteria”)

<http://www.cafebabel.es/article/37390/29-abril-republicanos-ganan-adeptos-histeria-real.html>

“La musa susurrante” (<http://www.cafebabel.es/article/41448/la-musa-susurrante-sjon.html>)

Ajustarse el cinturón en tiempos de pepinillos amargos (Tightening the belt)

<http://www.cafebabel.es/article/43148/europa-crisis-vacas-flacas-ajustarse-cinturon.html>

REFERENCES

Available on demand.